

# Sefer (Qolassim) Colossians

## Chapter 1

מִכְּאַלְהִים וְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ בְּרִצּוֹן אֱלֹהִים  
וְטִימֹתִיוֹס אֶחִינוּ: Col1:1

אֶפְּלוֹס וְשָׁלֹם שְׁלִיחַ יְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ בְּרִצּוֹן אֱלֹהִים  
וְטִימֹתִיוֹס אֶחִינוּ:

1. Polos sh'liycha **Yahushua haMashiyach** bir'tson **'Elohiym w'Tiymothiyos** 'achiyenu.

**Col1:1** Shaul, an apostle of **Yahushua the Mashiyach** by the will of **Elohim**, and Timothy our brother,

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ δια θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou kai Timotheos ho adelphos

בְּאֵל־הַקְּדוֹשִׁים וְהָאֲחִים הַנְּאֻמָּנִים בַּמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר הֵם  
בְּקוֹלָסָא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ וְאֶדְוִינּוּ  
יְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ: 2

בְּאֵל־הַקְּדוֹשִׁים וְהָאֲחִים הַנְּאֻמָּנִים בַּמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר הֵם  
בְּקוֹלָסָא חֶסֶד לָכֶם וְשָׁלוֹם מֵאֵת הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ וְאֶדְוִינּוּ  
יְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ:

2. 'el-haq'dshiyim w'ha'achiyim hane'emaniym ba**Mashiyach** 'asher hem b'Qollasa' chesed lakem w'shalom me'eth **ha'Elohiym** 'abiynu wa'**Adoneynu Yahushua haMashiyach**.

**Col1:2** To the saints and faithful brethren in **the Mashiyach** who are at Colossae: Grace to you and peace from **the Elohim** our Father of **our Master Yahushua the Mashiyach**.

<1:2> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

2 tois en Kolossais hagiois kai pistois adelphois en Christō, charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn.

גַּמְּוֹדִים אֲנַחְנוּ לְאֱלֹהִים אֲבִי אֶדְוִינּוּ יְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ  
וְנִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם תָּמִיד: 3

גַּמְּוֹדִים אֲנַחְנוּ לְאֱלֹהִים אֲבִי אֶדְוִינּוּ יְהוֹשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ  
וְנִתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם תָּמִיד:

3. modiyim 'anach'nu l'**Elohiym** 'Abiy '**Adoneynu Yahushua haMashiyach** w'nith'palel ba`ad'kem tamiyd.

**Col1:3** We give thanks to **Elohim**, the Father of **our Master Yahushua the Mashiyach**, praying always for you,

<1:3> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

3 Eucharistoumen tō theō patri tou kyriou hēmōn Iēsou Christou pantote peri hymōn proseuchomenoi,

4  
מַעֲשֵׂי אֱמוּנָתְכֶם וְהַיְשׁוּעָה וְהַחֶסֶד הַלְוֵה לְכָל הַקְּדוֹשִׁים

דְּכִי שָׁמַעְנוּ אֶמּוּנַתְכֶם בְּמַנְשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶהְבַּתְכֶם  
אֶת-כָּל-הַקְּדוֹשִׁים:

**4. kiy shama`nu 'emunath'kem baMashiyach Yahushua w'ahabath'kem 'eth-kal-haq'dshiyim.**

**Col1:4** since we heard of your faith in **the Mashiyach Yahushua** and the love which you have for all the saints;

<1:4> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους

4 akousantes tēn pistin hymōn en Christō Iēsou kai tēn agapēn hēn echete eis pantas tous hagious

5  
בְּעֵבוֹר הַתְּקוּוּהָ הַצְּפוּנָה לְכֶם בְּשָׁמַיִם וְנוֹדְעָה לְכֶם מִקֶּדֶם

בְּדַבַּר-אֱמֶת שֶׁל-הַבְּשׂוּרָה:  
הַבְּעֵבוֹר הַתְּקוּוּהָ הַצְּפוּנָה לְכֶם בְּשָׁמַיִם וְנוֹדְעָה לְכֶם מִקֶּדֶם

**5. ba`abur hatiq'wah hats'phunah lakem bashamayim w'nod`ah lakem miqedem bid'bar-'emeth shel-hab'sorah.**

**Col1:5** because of the hope laid up for you in heaven, of which you previously heard in the word of truth, the gospel

<1:5> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου

5 dia tēn elpida tēn apokeimenēn hymin en tois ouranois, hēn proēkousate en tō logō tēs alētheias tou euaggeliou

6  
וְהַבְּאָה אֲלֵיכֶם וְלִכְלֵ-הָעוֹלָם וְתַפְרָה וְתַרְבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם  
לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְהִבְרַתֶּם בְּאֱמֶת אֶת-הַקֹּדֶשׁ

אֱלֹהִים:  
וְהַבְּאָה אֲלֵיכֶם וְלִכְלֵ-הָעוֹלָם וְתַפְרָה וְתַרְבָּה גַם-בְּתוֹכְכֶם  
לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם וְהִבְרַתֶּם בְּאֱמֶת אֶת-הַקֹּדֶשׁ  
אֱלֹהִים:

**6. haba'ah 'aleykem ul'kal-ha`olam w'thiph'reh w'thir'beh gam-b'thokakem l'min-hayom 'asher sh'ma`tem w'hikar'tem be'emeth 'eth-chesed 'Elohiym.**

**Col1:6** which has come to you, just as in all the world also it is constantly bearing fruit and increasing, even as it has been doing in you also since the day you heard of it and understood the grace of **Elohim** in truth;

<1:6> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·

6 tou parontos eis hymas, kathōs kai en panti tō kosmō estin karpophoroumenon kai auxanomenon kathōs kai en hymin, aph' hēs hēmeras ēkousate kai epegnōte tēn charin tou theou en alētheiā;

7 כּוּמֹס אֶפְרָסָא שֶׁבַשְׁחָא פֶּאֶרְרָא-מִי מִשְׁלַח-מִי אֶפְרָסָא 7  
:חֶזְכֵּנוּ מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא  
זֶכְרֵנוּ אֲשֶׁר גַּם-לְמַדְתֶּם מִן-אֶפְרָסָא הַחֲבִיב הָעֶבֶד עָמִי  
אֲשֶׁר-הוּא מְשַׁרֵּת נְאֻמָּן בְּעַדְכֶם לְמַשִּׁיחַ:

**7. ka'asher gam-l'mad'tem min-'Epaph'ras hechabiyb ha'obed imiy 'asher-hu' m'shareth ne'eman ba`ad'kem laMashiyach.**

**Col1:7** just as you learned it from Epaphras, our beloved fellow bond-servant, who is a faithful servant of **the Mashiyach** on our behalf,

<1:7> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

7 kathōs emathete apo Epaphra tou agapētou syndoulou hēmōn, hos estin pistos hyper hymōn diakonos tou Christou,

8 :חֲזַק מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא-כֹּחַ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ אֶת-אֱהָבַתְכֶם בְּרוּחַ  
חֲזַק מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא-כֹּחַ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ אֶת-אֱהָבַתְכֶם בְּרוּחַ:

**8. w'hu' gam-hodiy`a 'othanu 'eth-'ahabath'kem baRuach.**  
**Col1:8** and he also informed us of your love in **the Spirit**.

<1:8> ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.  
8 ho kai dēlōsas hēmin tēn hymōn agapēn en pneumati.

9 כּוּ אֶפְרָסָא מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא-מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא 9  
מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא  
:אֶפְרָסָא מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא מִי מִשְׁלַח אֶפְרָסָא  
ט בְּעֵבֶר זֵאת גַּם-אֲנַחְנוּ לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר שָׁמַעְנוּהָ לֹא  
חֲדַלְנוּ לְהַתְפַּלֵּל בְּעַדְכֶם וּלְבַקֵּשׁ שְׁתַּמְלֵאנוּ דַעַת רְצוֹן  
הָאֱלֹהִים בְּכָל-חֻקֶּיהָ וּתְבוּנָהּ רִוְחָנִית:

**9. ba`abur zo'th gam-'anach'nu l'min-hayom 'asher sh'ma`anuha lo' chadal'nu l'hith'palel ba`ad'kem ul'baqesh shetimal'u da`ath r'tson ha'Elohiym b'kal-chak'mah uth'bunah ruachniyth.**

**Col1:9** For this reason also, since the day we heard of it, we have not ceased to pray for you and to ask that you may be filled with the knowledge of His will in all spiritual wisdom and understanding,

<1:9> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

9 Dia touto kai hēmeis, aph' hēs hēmeras ēkousamen, ou pauometha hyper hymōn proseuchomenoi kai aitoumenoi, hina plērōthēte tēn epignōsin tou thelēmatos autou en pasē sophiā kai synesei pneumatikē,

כַּל־מַעֲשֵׂה טוֹב וְלִרְבוֹת וְלִהוֹסִיף לְדַעַת אֱלֹהִים: 10  
 יִלְהַתְּהִלְךָ כַּטּוֹב בְּעֵינֵי הָאָדוֹן וּכְכֹל-חֶפְצוֹ וְלַעֲשׂוֹת פְּרִי

**10. l'hith'hale'k katob b`eyney ha'Adon uk'kal-cheph'tso w'la`asoth p'riy b'kal-ma`aseh tob w'rir'both ul'hosiyph lada`ath 'Elohiym.**

**Col1:10** so that you will walk in a manner worthy of **the Master**, to please Him in all respects, bearing fruit in every good work and increasing in the knowledge of **Elohim**;

<1:10> περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

10 peripatēsai axiōs tou kyriou eis pasan areskeian, en panti ergō agathō karpophorountes kai auxanomenoi tē epignōsei tou theou,

יִשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-כּוֹחַ כְּבוֹדוֹ לְכָל-סְבִלְנוֹת וְאֲרָךְ  
 רוֹחַ עַם-שְׂמֵחָה: 11  
 יִשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-כּוֹחַ כְּבוֹדוֹ לְכָל-סְבִלְנוֹת וְאֲרָךְ

**11. l'hith'chazeq b'kal-kocha kig'burath k'bodo l'kal-sab'lanuth w'ore'k ruach `im-sim'chah.**

**Col1:11** strengthened with all power, according to His glorious might, for the attaining of all steadfastness and patience; joyously

<1:11> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν. μετὰ χαρᾶς

11 en pasē dynamei dynamoumenoi kata to kratos tēs doxēs autou eis pasan hypomonēn kai makrothymian. meta charas

יְבַרְכֵנו הַמְּזַכֶּה אֶתְנוּ בְּחֵלֶק נַחֲלַת הַקְּדוֹשִׁים  
 בְּאֹר: 12  
 יְבַרְכֵנו הַמְּזַכֶּה אֶתְנוּ בְּחֵלֶק נַחֲלַת הַקְּדוֹשִׁים

**12. w'latheth todah l'Abiynu ham'zakeh 'othanu b'cheleq nachalath haq'dshiyim ba'or.**

**Col1:12** giving thanks to our Father, who has qualified us to share in the inheritance of the saints in Light.

<1:12> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·

12 eucharistountes tō patri tō hikanōsanti hymas eis tēn merida tou klērou tōn hagiōn en tō phōti;

כַּל־מַעֲשֵׂה טוֹב וְלִרְבוֹת וְלִהוֹסִיף לְדַעַת אֱלֹהִים: 13  
 כַּל־מַעֲשֵׂה טוֹב וְלִרְבוֹת וְלִהוֹסִיף לְדַעַת אֱלֹהִים:

יג אֲשֶׁר הוּא חִלְצָנוּ מִמְּשַׁלֵּת הַחֹשֶׁךְ וְהֵעֲבִירָנוּ לְמַלְכוּת  
בֶּן-אֲהַבְתּוֹ:

13. 'asher hu' chil'tsanu mimem'sheleth hachshe'k w'he`ebiyranu l'mal'kuth ben-'ahabatho.

**Col1:13** For He rescued us from the domain of darkness, and transferred us to the kingdom of His beloved Son,

<1:13> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτός καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

13 hos errysato hēmas ek tēs exousias tou skotous kai metestēsen eis tēn basileian tou huiou tēs agapēs autou,

14 יד אֲשֶׁר יֵשׁ-לָנוּ בּוֹ הַפְּדִיּוֹן בְּדָמוֹ סְלִיחַת הַחַטָּאִים:

14. 'asher yesh-lanu bo hapid'yon b'damo s'liychath hachata'iym.

**Col1:14** in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

<1:14> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν.

14 en hō echomen tēn apolytrōsin, tēn aphenin tōn hamartiōn;

15 טוּ וְהוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים הַנֶּעֱלָם וּבְכוֹר כָּל-נִבְרָא:

15. w'hu' tselem ha'Elohiym hane`lam ub'kor kal-nib'ra'.

**Col1:15** He is the image of the invisible the Elohim, the firstborn of all creation.

<1:15> ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

15 hos estin eikōn tou theou tou aoratou, prōtotokos pasēs ktiseōs,

16 טז כִּי-בּוֹ נִבְרָא כֹּל אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ כֹּל  
הַנִּבְרָא וְכֹל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נִרְאֶה הֵן כְּסֹאוֹת וּמִשְׁלֹת הֵן  
שָׂרָרוֹת וְרִשְׁיֹת הַכּוֹל נִבְרָא עַל-יְדּוֹ וְלִמְעַנְהוּ:

16. kiy-bo nib'ra' kol 'asher bashamayim wa'asher ba'arets kol hanir'eh w'kol 'asher-'eynenu nir'eh hen kis'oth umem'shaloth hen s'raroth w'rashuyoth hakol nib'ra' `al-yado ul'ma`anehu.

**Col1:16** For by Him all things were created, both in the heavens and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities all things have been created through Him and for Him.

<1:16> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι. τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται.

16 hoti en autō ektisthē ta panta en tois ouranois kai epi tēs gēs, ta horata kai ta aorata, eite thronoi eite kyriotētes eite archai eite exousiai; ta panta di' autou kai eis auton ektistai;

17 כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:  
17 כְּפָנָיו לְפָנֵי הַכֹּל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:

**17. w'hu' liph'ney hakol w'hakol qayam bo.**

**Col1:17** He is before all things, and in Him all things hold together.

<1:17> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

17 kai autos estin pro pantōn kai ta panta en autō synestēken,

18 יְהוָה הוּא רִאשׁוֹן בְּכֹל:  
18 יְהוָה הוּא רִאשׁוֹן בְּכֹל:  
יהוה הוא ראשון בכל:  
יהוה הוא ראשון בכל:

**18. w'hu' ro'sh guph ha`edah 'asher hu' re'shiyth ub'kor me'im hamethiym l'ma'an yih'yeh hari'shon bakol.**

**Col1:18** He is also head of the body, the assembly; and He is the beginning, the firstborn from the dead, so that He Himself will come to have first place in everything.

<1:18> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

18 kai autos estin hē kephalē tou sōmatos tēs ekklēsiās; hos estin archē, prōtotokos ek tōn nekrōn, hina genētai en pasin autos prōteuōn,

19 יְהוָה הוּא רִאשׁוֹן בְּכֹל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:  
19 יְהוָה הוּא רִאשׁוֹן בְּכֹל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:  
יהוה הוא ראשון בכל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:  
יהוה הוא ראשון בכל וְהַכֹּל קִיָּם בּוֹ:

**19. kiy-ken hayah haratson l'shaken bo 'eth-kal ham'lo'.**

**Col1:19** For it was the Father's good pleasure for all the fullness to dwell in Him,

<1:19> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

19 hoti en autō eudokēsen pan to plērōma katoikēsai

20 כְּדִלְרַצוֹת לְעַצְמוֹ אֶת-הַכֹּל עַל-יְדוֹ בְּעֵשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם:  
20 כְּדִלְרַצוֹת לְעַצְמוֹ אֶת-הַכֹּל עַל-יְדוֹ בְּעֵשׂוֹתוֹ שְׁלוֹם:  
כדילרצות לעצמו את-הכל על-ידו בעשותו שלום:  
כדילרצות לעצמו את-הכל על-ידו בעשותו שלום:

**20. ul'ratsoth l'`ats'mo 'eth-hakol `al-yado ba`asotho shalom b'dam-ts'lubo `al-yado hen 'asher ba'arets hen 'asher bashamayim.**

**Col1:20** and through Him to reconcile all things to Himself, having made peace through the blood of His cross; through Him, I say, whether things on earth or things in heaven.

<1:20> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

20 kai di' autou apokatallaxai ta panta eis auton, eirēnopoīēsas dia tou haimatos tou staurou autou, [di' autou] eite ta epi tēs gēs eite ta en tois ouranois.

21  
x̄ȳ⊗ȳs̄ ȳz̄s̄z̄k̄ȳ ȳz̄q̄z̄ȳ ȳz̄ȳȳȳȳ ȳx̄z̄z̄z̄ q̄w̄k̄ ȳx̄k̄-ȳȳȳȳ 21  
:ȳz̄ōq̄z̄ ȳz̄w̄ōȳz̄ z̄q̄h̄k̄ ȳȳȳȳȳȳ

כִּאֲוֹגֵם-אַתֶּם אֲשֶׁר הֵייתֶם מִלְּפָנִים מוֹזְרִים וְאֵיבִים בְּנִטּוֹת  
לְבַבְכֶם אַחֲרֵי הַמַּעֲשִׂים הַרְעִים:

**21. w'gam-'atem 'asher heyiythem mil'phaniym muzariym w'oy'biym bin'toth l'bab'kem 'acharey hama`asiym hara`iym.**

**Col1:21** And although you were formerly alienated and hostile in mind, engaged in evil deeds,

<1:21> Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς,

21 Kai hymas pote ontas apēllotriōmenous kai echthrous tē dianoiā en tois ergois tois ponērois,

22  
ȳȳΔz̄ȳōz̄k̄ ȳx̄ȳȳ z̄Δz̄-Ḷō ȳq̄w̄s̄ ȳȳȳȳ ȳȳx̄k̄ z̄h̄z̄ z̄x̄ō 22  
:z̄ȳΔȳ ȳȳȳȳ-z̄Ḷȳȳ ȳz̄w̄Δq̄ ȳz̄ȳȳȳȳȳȳ

כִּבְעַתָּה רִצְּחָה אֶתְכֶם בְּגוּף בְּשָׂרוֹ עַל-יְדֵי מוֹתוֹ לְהַעֲמִידְכֶם  
לְפָנָיו קְדוֹשִׁים וּבְלִי-מוֹם וְדָבִי:

**22. `atah ritsah 'eth'kem b'guph b'saro `al-y'dey motho l'ha`amiyd'kem l'phanayw q'dshiyum ub'liy-mum wadophiy.**

**Col1:22** yet He has now reconciled you in His fleshly body through death, in order to present you before Him holy and blameless and beyond reproach

<1:22> νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

22 nyni de apokatēllaxen en tō sōmati tēs sarkos autou dia tou thanatou parastēsai hymas hagious kai amōmous kai anegklētous katenōpion autou,

23  
ȳ⊗ȳȳx̄ k̄Ḷȳ z̄ȳȳȳk̄s̄ ȳz̄ȳȳȳȳȳ ȳz̄Δz̄z̄ȳ ȳΔȳōx̄-ȳk̄ 23  
z̄ōȳw̄ȳ q̄w̄k̄ȳ ȳx̄ōȳw̄ q̄w̄k̄ z̄q̄ȳw̄z̄ z̄Ḷh̄ȳx̄ȳ  
z̄Ḷ z̄x̄z̄z̄z̄ z̄ȳḶȳȳ z̄ȳk̄ q̄w̄k̄ȳ ȳz̄ȳw̄z̄ x̄h̄x̄ k̄q̄ȳz̄z̄-ḶȳḶ  
:x̄q̄w̄ȳḶ

כִּגְאֵם-תַּעֲמִדוּ מִיִּסְדֵּימ וּנְכוֹנִים בְּאַמוּנָה וְלֹא תִמוּטוּ  
מִתּוֹחֶלֶת הַבְּשׂוּרָה אֲשֶׁר נִשְׁמַעְתֶּם וְאֲשֶׁר נִשְׁמָעָה  
לְכָל-הַנְּבִרָא תַחַת הַשָּׁמַיִם וְאֲשֶׁר אָנִי פּוֹלֵם הֵייתִי לָהּ  
לְמִשְׁרֵת:

**23. 'im-ta`am'du m'yusadiym un'koniym ba'emunah w'lo' thimotu mitocheleth hab'sorah 'asher sh'ma`tem wa'asher nish'm'`ah l'kal-hanib'ra' tachath hashamayim wa'asher 'aniy Pholos hayiythiy lah lim'shareth.**

**Col1:23** if indeed you continue in the faith firmly established and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel that you have heard, which was proclaimed in all creation under heaven, and of which I, Shaul, was made a minister.

<1:23> εἶ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἤκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὐ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

23 ei ge epimenete tē pistei tethemeliōmenoi kai hedraioi kai mē metakinoumenoi apo tēs elpidos tou euaggeliou hou ēkousate, tou kērychthentos en pasē ktisei tē hypo ton ouranon, hou egenomēn egō Paulos diakonos.

כד עַתָּה הַנְּנִי שְׂמִיחַ בְּעַנְוֵי אֲשֶׁר אֲנִי סָבִל לְמַעַנְכֶם וְאִמְלֵא  
מִהַשְׁחָסֵר מִיַּסוּרֵי הַמְּשִׁיחַ בְּבִשְׂרֵי בְּעַד גּוֹפּוֹ הִיא הַעֲדָה:

24. `atah hin'niy samecha b`inuyay `asher `aniy sobel l'ma`an'kem wa'amale' mah-shechaser miyisurey **haMashiyach** bib'sariy b`ad gupho hiy' ha`edah.

**Col1:24** Now I rejoice in my sufferings for your sake, and in my flesh I do my share on behalf of His body, which is the assembly, in filling up what is lacking in **the Mashiyach's** afflictions.

<1:24> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστίν ἡ ἐκκλησία,

24 Nyn chairō en tois pathēmasin hyper hymōn kai antanaplērō ta hysterēmata tōn thlipseōn tou Christou en tē sarki mou hyper tou sōmatos autou, ho estin hē ekklēsia,

כַּה אֲשֶׁר הָיִיתִי לָהּ לְמִשְׁרֵת כְּפִי-פְּקֻדַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר  
נִתְּנָה-לִי עָלֵיכֶם לְמַלְאֵת אֶת-הַבֵּר הָאֵלֹהִים:

25. `asher hayiythiy lah lim'shareth k'phiy-ph`qudath **Elohiym** `asher nit'nah-liy `aleykem l'mal'th `eth-d'bar **ha'Elohiym**.

**Col1:25** Of this assembly I was made a minister according to the stewardship from **Elohim** bestowed on me for your benefit, so that I might fully carry out the preaching of the word of **the Elohim**,

<1:25> ἦς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

25 hēs egenomēn egō diakonos kata tēn oikonomian tou theou tēn dotheisan moi eis hymas plērōsai ton logon tou theou,

כּו אֶת-הַסּוּד אֲשֶׁר הָיָה נֶעְלָם מֵעוֹלָמִים וּמִדּוֹר וְדוֹר וְעַתָּה  
נִגְלָה לְקְדוֹשָׁיו:

26. `eth-hasod `asher hayah ne`lam me`olamiym umidor wador w`atah nig'lah liq'doshayw.



**Col1:26** that is, the mystery which has been hidden from the past ages and generations, but has now been manifested to His saints,

<1:26> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν - νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

26 to mystērion to apokekrymmenon apo tōn aiōnōn kai apo tōn geneōn - nyn de ephanerōthē tois hagiois autou,

אֲשֶׁר הָיָה מְסֻתָּר מִלְּפָנֵי הָאֱלֹהִים מֵעוֹלָם וּמִדֹּרֹת הַיָּמִים וְעַתָּה מְרֻשָּׁע לְפָנֵינוּ בְּיָמֵינוּ 27  
כִּי אֲשֶׁר רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעַ אֵי-יְהוָה הוּא עֲשָׂר כְּבוֹד  
הַסּוֹד הַהוּא בְּגוֹיִם וְהוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא  
תִּקְוַת הַכְּבוֹד:

כִּי אֲשֶׁר רָצָה הָאֱלֹהִים לְהוֹדִיעַ אֵי-יְהוָה הוּא עֲשָׂר כְּבוֹד  
הַסּוֹד הַהוּא בְּגוֹיִם וְהוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא  
תִּקְוַת הַכְּבוֹד:

**27. 'asher-ratsah ha'Elohiym l'hodiy`am 'ey-zeh hu' `sher k'bod hasod hahu' baGoyim w'hu' haMashiyach 'asher bakem 'asher hu' tiq'wath hakabod.**

**Col1:27** to whom the Elohim willed to make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, which is the Mashiyach in you, the hope of glory.

<1:27> οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης.

27 hois ethelēsen ho theos gnōrisai ti to ploutos tēs doxēs tou mystēriou toutou en tois ethnesin, ho estin Christos en hymin, hē elpis tēs doxēs;

כַּחַסְדֵּי הַיְהוָה אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִּקְוַת הַכְּבוֹד 28  
כַּחַסְדֵּי הַיְהוָה אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִּקְוַת הַכְּבוֹד  
בְּמִשְׁמֵיחַ יְהוֹשִׁיעַ:

כַּחַסְדֵּי הַיְהוָה אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִּקְוַת הַכְּבוֹד  
בְּמִשְׁמֵיחַ יְהוֹשִׁיעַ:

**28. w'otho mash'miy`iym 'anach'nu b'hokiychenu kal-'iysh ub'lam'denu kal-'iysh b'kal-chak'mah l'ma`an ha`amiyd kal-'iysh shalem baMashiyach Yahushua.**

**Col1:28** We proclaim Him, admonishing every man and teaching every man with all wisdom, so that we may present every man complete in the Mashiyach.

<1:28> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθητοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ.

28 hon hēmeis kataggellomen nouthetountes panta anthrōpon kai didaskontes panta anthrōpon en pasē sophiā, hina parastēsōmen panta anthrōpon teleion en Christō;

כַּחַסְדֵּי הַיְהוָה אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִּקְוַת הַכְּבוֹד 29  
כַּחַסְדֵּי הַיְהוָה אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּכֶם אֲשֶׁר הוּא תִּקְוַת הַכְּבוֹד  
בְּמִשְׁמֵיחַ יְהוֹשִׁיעַ:

כַּט וּבְזֹאת אֶף-אֲנִי עֹמֵל וּמִתְגֹּשֵׁשׁ כְּפִי-פְעֻלַּת כֹּחַ הַפְּעִיל  
 בִּי בְּגִבּוֹרָה:

**29. ubazo'th 'aph-'aniy `amel umith'goshesh k'phiy-ph`ulath kocho hapo`el biy big'burah.**

**Col1:29** For this purpose also I labor, striving according to His power, which mightily works within me.

<1:29> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

29 eis ho kai kopiō agōnizomenos kata tēn energeian autou tēn energoumenēn en emoi en dynamei.

**Chapter 2**

אֲהַנְי מוֹדִיעַ אֶתְכֶם גְּדֹל הַקָּרָב שְׁלִי בַעֲדְכֶם  
 וּבַעֲד אֲנִישֵׁי לוֹדִיקִיָּא וּבַעֲד כָּל אֲנָשָׁר לֹא-רָאוּ אֶת-פָּנַי  
 בְּבִשְׂרִי: Col2:1

**1. hin'niy modiy`a 'eth'kem godel haq'rab sheliy ba`ad'kem ub`ad 'an'shey Lud'q'ya' ub`ad kol 'asher lo'-ra'u 'eth-panay babasar.**

**Col2:1** For I want you to know how great a struggle I have on your behalf and for those who are at Laodicea, and for all those who have not personally seen my face,

<2:1> Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναί ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

1 Thelō gar hymas eidenai hēlikon agōna echō hyper hymōn kai tōn en Laodikeiā kai hosoi ouch heorakan to prosōpon mou en sarki,

בְּלִמְעַן יִנְחַמוּ לְבוֹתָם וְנִקְשְׂרוּ יַחַד בְּאַהֲבָה וּלְכָל-עֲשָׂר  
 הַעֵת נְכוֹנָה לְהִבִּין וּלְהַשְׁכִּיל סוֹד הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ וְסוֹד  
 הַמְּשִׁיחַ: 2

**2. l'ma`an y'nuchamu libotham w'niq'sh'ru yachad b'ahabah ul'kal-`sher da`ath n'konah l'habiyn ul'has'kiyl sod ha'Elohiym 'abiynu w'sod haMashiyach.**

**Col2:2** that their hearts may be encouraged, having been knit together in love, and attaining to all the wealth that comes from the full assurance of understanding, resulting in a true knowledge of the Elohim's mystery, that is, the Mashiyach Himself,

<2:2> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

2 hina paraklēthōsin hai kardiai autōn, symbibasthentes en agapē kai eis pan ploutos tēs plērophorias tēs syneseōs, eis epignōsin tou mystēriou tou theou, Christou,

3  
גְּאֲשֶׁר גְּנוּזִיִּים בּוֹ כָּל-אֲצִרֹת הַחֲכָמָה וְהַדָּעָה:  
3 x043y 3yγh3 xγ4r4-ly y3 y3εyγ1 9w4

**3. 'asher g'nuziym bo kal-'ots'roth hachak'mah w'hada`ath.**

**Col2:3** in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

<2:3> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

3 en hō eisin pantes hoi thēsauroi tēs sophias kai gnōseōs apokryphoi.

4  
דְּזֹאת אֵמַר אֲנִי לָכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא יִטְעָה אֶתְכֶם אִישׁ  
בְּשִׁפְתַי חֲלָקוֹת:  
w34 yx4 308z 4l-9w4 y0y6 yx6 zγ4 9y4 x4εy 4  
:xγφ6h zxγw3

**4. w'zo'th 'omer 'aniy lakem l'ma`an 'asher-lo' yat`eh 'eth'kem 'iysh b'siph'they chalaqoth.**

**Col2:4** I say this so that no one will delude you with persuasive argument.

<2:4> Τοῦτο λέγω, ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν πιθανολογία.

4 Touto legō hina mēdeis hymas paralogizētai en pithanologia.

5  
הַכִּי גַם-אֵם בְּבִשְׂרֵי אֲנִי רְחוּק מִכֶּם הִנֵּה בְּרוּחִי אֲנִי  
אֲצַלְכֶם וְאֶשְׁמַח בְּרֵאתִי אֶת-מַעַמְדְּכֶם וְתִקֶּה אֲמוּנַתְכֶם  
בְּמִשְׁיַח:  
zγ4 zH293 3y3 yx3 φyH9 zγ4 z9w33 y4-y1 zγ 5  
yγxγyγ4 γφxγ yx4y0y-x4 zx493 Hw4y yx6r4  
:H3w33

הַכִּי גַם-אֵם בְּבִשְׂרֵי אֲנִי רְחוּק מִכֶּם הִנֵּה בְּרוּחִי אֲנִי  
אֲצַלְכֶם וְאֶשְׁמַח בְּרֵאתִי אֶת-מַעַמְדְּכֶם וְתִקֶּה אֲמוּנַתְכֶם  
בְּמִשְׁיַח:

**5. kiy gam-'im bib'sariy 'aniy rachoq mikem hineh b'ruchiy 'aniy 'ets'l'kem w'es'mach bir'othiy 'eth-ma`amad'kem w'thoqeph 'emunath'kem baMashiyach.**

**Col2:5** For even though I am absent in body, nevertheless I am with you in spirit, rejoicing to see your good discipline and the stability of your faith in the Mashiyach.

<2:5> εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἶμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

5 ei gar kai tē sarki apeimi, alla tō pneumati syn hymin eimi, chairōn kai blepōn hymōn tēn taxin kai to stereōma tēs eis Christon pisteōs hymōn.

6  
וְלִכֵּן כִּאֲשֶׁר קִבַּלְתֶּם אֶת-הַמְּשִׁיחַ אֵת רְחוּשְׁעֵי אַדְגִּינּוּ כִּן  
גַּם-הִתְחַלְכוּ בוֹ:  
yγ yzγ4Δ4 0wγ3z x4 H3w33-x4 yx6φ 9w4y yx6 6  
:y3 yx63x3-y1

**6. laken ka'asher qibal'tem 'eth-haMashiyach 'eth Yahushua 'Adoneynu ken gam-hith'hal'ku bo.**

**Col2:6** Therefore as you have received **the Mashiyach Yahushua the Master**, so walk in Him,

<2:6> Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

6 Hōs oun parelabete ton Christon Iēsoun ton kyrion, en autō peripateite,

מִלְאֵךְ אֶתְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדוֹנֵינוּ כְּגַם-הִיטְהַלְכֵנוּ בּוֹ  
7 מִלְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדוֹנֵינוּ כְּגַם-הִיטְהַלְכֵנוּ בּוֹ  
:אֶתְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדוֹנֵינוּ

זַמְשִׁרִישִׁים וְנִבְנִים בּוֹ וְקִיָּמִים בְּאַמוּנָה כְּאַשֶּׁר לְמַדְתֶּם  
וּמְרַבִּים בְּתוֹרַת בְּהִ:

**7. mash'riyshiyim w'nib'niym bo w'qayamiym ba'emunah ka'asher lumad'tem umar'biym b'thodah bah.**

**Col2:7** having been firmly rooted and now being built up in Him and established in your faith, just as you were instructed, and overflowing with gratitude.

<2:7> ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

7 errizōmenoi kai epokodomoumenoi en autō kai bebaioumenoi tē pistei kathōs edidachthēte, perisseuontes en eucharistiā.

אֶתְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדוֹנֵינוּ כְּגַם-הִיטְהַלְכֵנוּ בּוֹ  
8 כְּלֹכֵן מִלְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדוֹנֵינוּ כְּגַם-הִיטְהַלְכֵנוּ בּוֹ  
:אֶתְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדוֹנֵינוּ

חַהֲזִיחֵנוּ בְּיֹלֵיךְ אֶתְּכֶם אִישׁ שׁוֹלָל בְּפִילֹסוֹפִיָּה  
וּבְמַדְוִיחֵי נְשָׂא לְפִי קַבְּלַת בְּנֵי הָאָדָם וְתַקְוֵי הָעוֹלָם וְלֹא  
עַל-פִּי הַמְּשִׁיחַ:

**8. hizaharu pen-yoliy'k 'eth'kem 'iysh sholal b'phiylosoph'yah ub'maduchey shaw' l'phiy qabalath b'ney ha'adam w'thiquney ha'olam w'lo' `al-piy haMashiyach.**

**Col2:8** See to it that no one takes you captive through philosophy and empty deception, according to the tradition of men, according to the elementary principles of the world, rather than according to **the Mashiyach**.

<2:8> βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

8 blepete mē tis hymas estai ho sylagōgōn dia tēs philosophias kai kenēs apatēs kata tēn paradosin tōn anthrōpōn, kata ta stoiceia tou kosmou kai ou kata Christon;

9 מִלְּמַשִּׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ אֲדוֹנֵינוּ כְּגַם-הִיטְהַלְכֵנוּ בּוֹ  
ט כִּי בּוֹ בְּגוֹפּוֹ שֹׁכֵן כָּל-מְלֵא הָאֱלֹהִים וּבוֹ אֶתְּם נִמְלְאִים:

**9. kiy bo b'gupho shoken kal-m'lo' ha'elahuth ubo 'atem nim'la'iyim.**

**Col2:9** For in Him all the fullness of Deity dwells in bodily form,

<2:9> ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

9 hoti en autō katoikei pan to plērōma tēs theotētos sōmatikōs,

10 יֵאֱשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל-שְׂרָרָה וְשִׁלְטָן:  
10 יֵאֱשֶׁר הוּא רֹאשׁ כָּל-שְׂרָרָה וְשִׁלְטָן:

**10. 'asher hu' ro'sh kal-s'rarah w'shal'tan.**

**Col2:10** and in Him you have been made complete, and He is the head over all rule and authority;

<2:10> καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας.

10 kai este en autō peplērōmenoi, hos estin hē kephalē pasēs archēs kai exousias,

11 יֵאֱוֹבוּ גַם-נִמְלָתָם מִיָּלָה שְׁלֵא בְיָדַיִם בְּהַפְשֻׁטַת גּוּף  
11 יֵאֱוֹבוּ גַם-נִמְלָתָם מִיָּלָה שְׁלֵא בְיָדַיִם בְּהַפְשֻׁטַת גּוּף  
הַבָּשָׂר (הַחֹטֵא) הִיא מִילַת הַמְנֻשִׁיחַ:  
הַבָּשָׂר (הַחֹטֵא) הִיא מִילַת הַמְנֻשִׁיחַ:

**11. ubo gam-nimal'tem miylah shel' b'yadayim b'haph'shatath guph habasar (hachote') hiy' miylath haMashiyach.**

**Col2:11** and in Him you were also circumcised with a circumcision made without hands, in the removal of the body of the flesh by the circumcision of **the Mashiyach**;

<2:11> ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

11 en hō kai perietmēthēte peritomē acheiropoiētō en tē apekdysei tou sōmatos tēs sarkos, en tē peritomē tou Christou,

12 יִבְכִי נִקְבְּרֶתֶם אִתּוֹ בְּטַבִּיּוֹת אֶפְרַיִם קַמְתֶּם אִתּוֹ בְּתַחִיָּה  
12 יִבְכִי נִקְבְּרֶתֶם אִתּוֹ בְּטַבִּיּוֹת אֶפְרַיִם קַמְתֶּם אִתּוֹ בְּתַחִיָּה  
עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה בְּגִבּוּרַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר הֶעֱרָו מִן-הַמֵּתִים:  
עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה בְּגִבּוּרַת אֱלֹהִים אֲשֶׁר הֶעֱרָו מִן-הַמֵּתִים:

**12. kiy niq'bar'tem 'ito bat'biylah 'aph-qam'tem 'ito bat'chayah `al-y'dey ha'emunah big'burath 'Elohiym 'asher he`iyro min-hamethiym.**

**Col2:12** having been buried with Him in baptism, in which you were also raised up with Him through faith in the working of **Elohim**, who raised Him from the dead.

<2:12> συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

12 syntaphentes autō en tō baptismō, en hō kai synēgerthēte dia tēs pisteōs tēs energeias tou theou tou egeirantos auton ek nekrōn;

13 יִגְגַּם-אֶתְכֶם הַמֵּתִים בְּפִשְׁעִים וּבְעַרְלַת בְּשָׂרְכֶם הַחַיָּה אִתּוֹ  
13 יִגְגַּם-אֶתְכֶם הַמֵּתִים בְּפִשְׁעִים וּבְעַרְלַת בְּשָׂרְכֶם הַחַיָּה אִתּוֹ  
בְּסִלַּח לָכֶם אֶת-כָּל-פִּשְׁעֵיכֶם:  
בְּסִלַּח לָכֶם אֶת-כָּל-פִּשְׁעֵיכֶם:

**13. gam-'eth'kem hamethiym bap'sha'iyim ub'`ar'lath b'sar'kem hecheyah 'ito bis'locha lakem 'eth-kal-pish`eykem.**

**Col2:13** When you were dead in your transgressions and the uncircumcision of your flesh, He made you alive together with Him, having forgiven us all our transgressions,

<2:13> καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνέζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα.

13 kai hymas nekrous ontas [en] tois paraptōmasin kai tē akrobystiā tēs sarkos hymōn, synezōopoiēsen hymas syn autō, charisamenos hēmin panta ta paraptōmata.

יְיָ יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 14  
:שְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**14. wayim'chaq 'eth-hash'tar hame'iyd banu b'chuqothayw wayisa'ehu mitokenu wayith'qa`ehu bats'lub.**

**Col2:14** having canceled out the certificate of debt consisting of decrees against us, which was hostile to us; and He has taken it out of the way, having nailed it to the cross.

<2:14> ἐξάλειψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

14 exaleipsas to kath' hēmōn cheirographon tois dogmasin ho ēn hypenantion hēmin, kai auto ērken ek tou mesou prosēlōsas auto tō staurō;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 15  
:שְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**15. wayaph'shet 'eth-hasariym w'hashaliytiym wayit'nem l'ra'awah bam rabiym wayoliykem bo shebiy.**

**Col2:15** When He had disarmed the rulers and authorities, He made a public display of them, having triumphed over them through Him.

<2:15> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

15 apekdysamenos tas archas kai tas exousias edeigmatisen en parrēsiā, thriambeusas autous en autō.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 16  
:שְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

**16. `al-ken lo'-yadiyn 'iysh 'eth'kem `al-d'bar ma'akal umash'qeh 'o`al mo`adiym w'ra'shey Chadashiym w'Shabbatoth.**

**Col2:16** Therefore no one is to act as your judge in regard to food or drink or in respect to a festival or Chodeshim or Shabbats

<2:16> Μη οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων·

16 Mē oun tis hymas krinetō en brōsei kai en posei ē en merei heortēs ē neomēnias ē sabbatōn;

כַּזָּא מְגַזְרֵי כְּשֶׁל מְזַדְזָא מְזַדְזָא לֵר מְאָ אָמַכּ 17  
:מְזַמְזָא  
יז אֲשֶׁר הֵם צִלְ הַדְּבָרִים הָעֲתִידִים לָבֹא וְגוֹפָם הוּא  
בְּמִשְׁיָח׃

**17. ‘asher hem tsel had’baryim ha`athiydiym labo’ w’gupham hu’ baMashiyach.**

**Col2:17** things which are a mere shadow of what is to come; but the substance belongs to the Mashiyach.

<2:17> ἃ ἐστὶν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

17 ha estin skia tōn mellontōn, to de sōma tou Christou.

מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא 18  
מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא  
:מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא  
יח אֶל-תִּתְּנֵנוּ לְאִישׁ לְהֶאֱבִיד שְׂכָרְכֶם עַל-יְדֵי שְׂפִלוֹת רוּחַ  
וְעִבּוֹדֹת מַלְאָכִים וְהוּא מְהִלֵּךְ בְּדְבָרִים אֲשֶׁר לֹא רָאוּ  
עֵינֵינוּ וּמְלֵא רוּחַ בְּאָוָה עַל-לֹא-דָבָר מְשֻׁכָּל בְּשָׂרוֹ׃

**18. ‘al-tit’nu l’iysh l’ha’abiyd s’kar’kem `al-y’dey shiph’luth ruach wa`abodath mal’akiym w’hu’ m’hale’k bid’baryim ‘asher lo’ ra’u `eynayw umale’ ruach ga’awah `al-lo’-dabar misekel b’saro.**

**Col2:18** Let no one keep defrauding you of your prize by delighting in self-abasement and the worship of the angels, taking his stand on visions he has seen, inflated without cause by his fleshly mind,

<2:18> μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβεύετω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

18 mēdeis hymas katabraebetō thelōn en tapeinophrosynē kai thrēskeiā tōn aggelōn, ha heoraken embateuōn, eikē physioumenos hypo tou noos tēs sarkos autou,

מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא 19  
:מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא מְזַמְזָא  
יט וְאֵינְנוּ אֶחָז בְּרֵאשׁ אֲשֶׁר מִמֶּנּוּ כָּל-הַגּוּף הַמְּחַבֵּר  
וְהַמְּאָחַז בְּצִירָיו וּדְבָקָיו יְגִדֵּל גְּדוּל אֱלֹהִים׃

**19. w’eynenu ‘ochez baro’sh ‘asher mimenu kal-haguph ham’chubar w’hama’achaz b’tsiyrayw ud’baqayw yig’dal gidul ‘Elohiym.**

**Col2:19** and not holding fast to the head, from whom the entire body, being supplied and held together by the joints and ligaments, grows with a growth which is from Elohim.

<2:19> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὐξεί τὴν αὐξησιν τοῦ θεοῦ.

19 kai ou kratōn tēn kephalēn, ex hou pan to sōma dia tōn haphōn kai syndesmōn epichorēgoumenon kai symbibazomenon auxēi tēn auxēsīn tou theou.

אֵלֶּכֶם מִתֵּם עִם-הַמַּשִּׁיחַ לְתַקְוַי הָעוֹלָם לְמַה  
:מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים מְלָכִים 20  
כְּלֶכֶן אִם-מֵתִים עִם-הַמַּשִּׁיחַ לְתַקְוַי הָעוֹלָם לְמַה  
תִּשְׁתַּעֲבְדוּ לְחֻקִּים כְּאֵלוֹ עֲדֹכְכֶם חַיִּים בְּעוֹלָם:

**20. laken 'im-matem `im-haMashiyach l'thiquney ha`olam lamah thish'ta `b'du l'chuyim k'ilu `od'kem chayim ba`olam.**

**Col2:20** If you have died with **the Mashiyach** to the elementary principles of the world, why, as if you were living in the world, do you submit yourself to decrees, such as,

<2:20> Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε;

20 Ei apethanete syn Christō apo tōn stoicheiōn tou kosmou, ti hōs zōntes en kosmō dogmatizesthe?

כֹּאֲלֵ-תִּשְׁתַּעֲבְדוּ אֵלֵ-תַטְעֶם אֵלֵ-תִּנְעֶם: 21  
כֹּאֲלֵ-תִּשְׁתַּעֲבְדוּ אֵלֵ-תַטְעֶם אֵלֵ-תִּנְעֶם: 21

**21. 'al-to'chez 'al-tit'`am 'al-tiga`.**

**Col2:21** “Do not handle, do not taste, do not touch!”

<2:21> Μὴ ἅψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,

21 Mē hapsē mēde geusē mēde thigēs,

כִּבְוָהֶם עֲמֻדִים לְכָלוֹת בְּתַשְׁמִישָׁם לְפִי מִצֹּת אֲנָשִׁים  
וּלְמוֹדֵיהֶם: 22  
כִּבְוָהֶם עֲמֻדִים לְכָלוֹת בְּתַשְׁמִישָׁם לְפִי מִצֹּת אֲנָשִׁים  
וּלְמוֹדֵיהֶם: 22

**22. w'hem `om'diym lik'loth b'thash'miysham l'phiy mits'oth 'anashiym w'limudeyhem.**

**Col2:22** (which all refer to things destined to perish with use)in accordance with the commandments and teachings of men?

<2:22> ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων,

22 ha estin panta eis phthoran tē apochrēsei, kata ta entalmata kai didaskalias tōn anthrōpōn,

כִּגְהַרְאִים כְּעֵין חֻקָּה בְּעִבּוּדָה בְּרוּיָה מְלִב וּבְשִׁפְלוּת  
רוּחַ וּבְעֲנוּי הַגּוּף שְׁאִין בּוֹ מוֹעִיל רַק-לְהַשְׁבִּיעַ הַבָּשָׂר: 23  
כִּגְהַרְאִים כְּעֵין חֻקָּה בְּעִבּוּדָה בְּרוּיָה מְלִב וּבְשִׁפְלוּת  
רוּחַ וּבְעֲנוּי הַגּוּף שְׁאִין בּוֹ מוֹעִיל רַק-לְהַשְׁבִּיעַ הַבָּשָׂר: 23



23. hanir'iyim k`eyn chak'mah ba`abodah b'duyah mileb ub'shiph'luth ruach ub`inuy haguph she'eyn bo mo`iyl raq-l'has'biy`a habasar.

**Col2:23** These are matters which have, to be sure, the appearance of wisdom in self-made religion and self-abasement and severe treatment of the body, but are of no value against fleshly indulgence.

<2:23> ἄτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκία καὶ ταπεινοφροσύνη [καὶ] ἀφειδία σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλῆσμονήν τῆς σαρκός.

23 hatina estin logon men echonta sophias en ethelothrēskia kai tapeinophrosynē [kai] apheidia sōmatos, ouk en timē tini pros plēsmonēn tēs sarkos.

### Chapter 3

9W4 X4 YW9 HZWY3-70 YXY9-74 Y7C Col3:1  
:733643 Y7Y76 YW 9W2 HZWY3 9W4 36076  
א לכן אם-קמתם עם-הַמְּשִׁיחַ בַּקְּשׁוּ אֵת אֲשֶׁר  
לְמַעַל אֲשֶׁר הַמְּשִׁיחַ יֹשֵׁב שָׁם לְיָמִין הָאֱלֹהִים:

**1. laken 'im-qam'tem `im-haMashiyach baq'shu 'eth 'asher l'ma`lah 'asher haMashiyach ysheb sham liymiyn ha'Elohiym.**

**Col3:1** Therefore if you have been raised up with the Mashiyach, keep seeking the things above, where the Mashiyach is, seated at the right hand of the Elohim.

<3:1> Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

1 Ei oun synēgerthēte tō Christō, ta anō zēteite, hou ho Christos estin en dexiā tou theou kathēmenos;

:2-949 9W4-X4 46 Y7996 3732 36076 9W4 X4 2  
ב אֵת אֲשֶׁר לְמַעַל יְהִיגָה לְבַבְכֶם לֹא אֵת-אֲשֶׁר בְּאָרֶץ:

**2. 'eth 'asher l'ma`lah yeh'geh l'bab'kem lo' 'eth-'asher ba'arets.**

**Col3:2** Set your mind on the things above, not on the things that are on earth.

<3:2> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

2 ta anō phroneite, mē ta epī tēs gēs.

:733643 HZWY3-70 Y7Y76 Y7Y76 Y7Y76 Y7Y76 Y7Y76 3  
ג כִּי-מָתֶם וְחִיְיֶכֶם צְפוּנִים עִם-הַמְּשִׁיחַ בְּאֵלֵהִים:

**3. hiy-matem w'chayeykem ts'phuniym `im-haMashiyach b'Elohiym.**

**Col3:3** For you have died and your life is hidden with the Mashiyach in Elohim.

<3:3> ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

3 apethanete gar kai hē zōē hymōn kekryptai syn tō Christō en tō theō;

Y76X YX4-71 Y7Y76 H 4Y3 9W4 HZWY3 XY763 X09 4  
:4Y9Y76 Y70  
ד בְּעֵת הַגְּלוּת הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא חִיְיֶכֶם גַּם-אִתָּם תִּגְלוּ

4. b`eth higaloth **haMashiyach** 'asher hu' chayeykem gam-'atem tighalu `imo b'kabod.

**Col3:4** When **the Mashiyach**, who is our life, is revealed, then you also will be revealed with Him in glory.

<3:4> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

4 hotan ho Christos phanerōthē, hē zōē hymōn, tote kai hymeis syn autō phanerōthēsesthe en doxē.

אֲנִי חַיְיִכֶם בְּעֵת הַגְּלוּת וְהַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא חַיְיִכֶם  
כְּעִתְּכֶם יִגְלוּ אִתְּכֶם בְּכֹדֶד  
וְעִתְּכֶם יִגְלוּ אִתְּכֶם בְּכֹדֶד

הַעֲלֵ-כֵן תְּמוֹתֵינוּ אֲבֵרֵיכֶם בְּאֶרֶץ אֶת-הַזִּנּוּת וְהַטְּמְאָה  
וְהַזְּמָה וְהַתְּאֻת הַרְעוֹת וְנִטּוֹת אֲחֵרֵי הַבְּצֵעַ אֲשֶׁר הִיא  
עֲבוֹדַת אֱלִילִים:

5. `al-ken t'mothathu 'ebareykem ba'arets 'eth-haz'nuth w'hatum'ah w'hazimah w'hata'aoth hara`oth un'toth 'acharey habetsa` 'asher hiy' `abodath 'eliyliy.

**Col3:5** Therefore consider the members of your earthly body as dead to immorality, impurity, passion, evil desire, and greed, which amounts to idolatry.

<3:5> Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

5 Nekrōsate oun ta melē ta epi tēs gēs, porneian akatharsian pathos epithymian kakēn, kai tēn pleonexian, hētis estin eidōlolatria,

וְכִי בְּגִלְלֵ אֱלֹהִים יִבֹּא הַרְוֵן אֱלֹהִים עַל-בְּנֵי הַמְּרִי:  
כְּעִתְּכֶם יִגְלוּ אִתְּכֶם בְּכֹדֶד

6. kiy big'lal 'eleh yabo' charon '**Elohiym** `al-b'ney hameriy.

**Col3:6** For it is because of these things that the wrath of **Elohim** will come upon the sons of disobedience,

<3:6> δι' ἧ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].

6 di' ha erchetai hē orgē tou theou [epi tous huious tēs apeitheias].

וְאֲשֶׁר גַּם-אַתֶּם הִלַּכְתֶּם בָּהֶם מִלְּפָנִים בְּשִׁבְתְּכֶם בְּתוֹכָם:  
אֲנִי חַיְיִכֶם בְּעֵת הַגְּלוּת וְהַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא חַיְיִכֶם

7. 'asher gam-'atem halak'tem bahem mil'phaniym b'shib't'kem b'thokam.

**Col3:7** and in them you also once walked, when you were living in them.

<3:7> ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις.

7 en hois kai hymeis periepatēsate pote, hote ezēte en toutois;

וְעִתְּכֶם יִגְלוּ אִתְּכֶם בְּכֹדֶד  
כְּעִתְּכֶם יִגְלוּ אִתְּכֶם בְּכֹדֶד

ח אַךְ-עַתָּה הִסִּירוּ כָּל-אַלֶּה מֵעֲלֵיכֶם רִגְז וְכַעַס וְרִשָּׁע  
וְגִדּוּף וְדִבְרֵי נִבְלָה מִפִּיכֶם:

8. 'a'k-`atah hasiyru kal-'eleh me`aleykem rogez waka`as w'resha` w'giduph w'dib'rey n'balah mipiykem.

Col3:8 But now you also, put them all aside: anger, wrath, malice, slander, and abusive speech from your mouth.

<3:8> νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογία ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

8 nyni de apothesthe kai hymeis ta panta, orgēn, thymon, kakian, blasphemian, aischrologian ek tou stomatos hymōn;

ט וְאַל-תִּשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעֵמִיתוֹ אַחֲרֵי אֲשֶׁר פָּשַׁטְתֶּם  
אֶת-הָאָדָם הַיָּשָׁן וּפְעֻלֹתָיו:

9. w'al-t'shaq'ru 'iysh ba`amiytho 'acharey 'asher p'shat'tem 'eth-ha'adam hayashan uph`ulothayw.

Col3:9 Do not lie to one another, since you laid aside the old self with its evil practices,

<3:9> μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

9 mē pseudesthe eis allēlous, apekdysamenoī ton palaion anthrōpon syn tais praxesin autou

י וּלְבַשְׁתֶּם אֶת-הָאָדָם הַחֲדָשׁ הַמִּתְחַדֵּשׁ בְּדַעַת כְּצֶלֶם  
בְּרֵאשִׁי:

10. ul'bash'tem 'eth-ha'adam hechadash hamith'chadesh bada`ath k'tselem bor'o.

Col3:10 and have put on the new self who is being renewed to a true knowledge according to the image of the One who created him

<3:10> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

10 kai endysamenoī ton neon ton anakainoumenon eis epignōsin kat' eikona tou ktisantos auton,

יא אֲשֶׁר אֵין-בוֹ יוֹנֵי וַיְהוּדֵי וְלֹא מִלָּה וְעַרְלָה וְלֹא לַעַז  
וּסְקוּתֵי וְלֹא עֶבֶד וּבֶן-חֹרֵין כִּי הַמְּנֻשִׁים הוּא הַכּוֹל:

יב וְלֹא עֶבֶד וּבֶן-חֹרֵין כִּי הַמְּנֻשִׁים הוּא הַכּוֹל:

**11. 'asher 'eyn-bo Y'waniy wiYahudiy w'lo' miylah w`ar'lah w'lo' lo`ez us'quthiy w'lo' `ebed uben-choriyn kiy haMashiyach hu' hakol ubakol.**

**Col3:11** a renewal in which there is no distinction between Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and freeman, but **the Mashiyach** is all, and in all.

<3:11> ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομῇ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

11 hopou ouk eni Hellēn kai Ioudaios, peritomē kai akrobystia, barbaros, Skythēs, doulos, eleutheros, alla [ta] panta kai en pasin Christos.

יב לכן אתם בחירי האלהים הקדושים והחביבים לבנו  
 המון רחמים ונדיבות ונמיכות רוח וענוה וארך אפים:

**12. laken 'atem b'chiyrey ha'Elohiym haq'dshiyim w'hachabiybiym lib'shu hamon rachamiym un'diybuth un'miykuth ruach wa`anawah w'erek 'apayim.**

**Col3:12** So, as those who have been chosen of **the Elohim**, holy and beloved, put on a heart of compassion, kindness, humility, gentleness and patience;

<3:12> Ἐνδύσαθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλαγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραῦτητα μακροθυμίαν,

12 Endysasthe oun, hōs eklektoi tou theou, hagioi kai ēgapēmenoi, splagchna oiktirmou chrēstotēta tapeinophrosynēn prautēta makrothymian,

יג ותשאו איש את רעהו ותמחלו בהיות לכם ריב איש  
 עם אחיו כאשר המנשים מחל לכם כן תמחלו גם אתם:

**13. w'this'u 'iysh 'eth-re`ehu w'thim'chalu bih'yoth lakem riyb 'iysh `im-'achiyw ka'asher haMashiyach machal lakem ken tim'chalu gam-'atem.**

**Col3:13** bearing with one another, and forgiving each other, whoever has a complaint against anyone; just as **the Master** forgave you, so also should you.

<3:13> ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς εἰάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·

13 anechomenoi allēlōn kai charizomenoi heautois ean tis pros tina echē momphēn; kathōs kai ho kyrios echarisato hymin, houtōs kai hymeis;

יד ועל כל אלה לבנו האהבה היא אגדת הנשלות:  
 יד ועל כל אלה לבנו האהבה היא אגדת הנשלות:

**14. w`al-kal-'eleh lib'shu ha'ahabah hiy' 'agudath hash'lemuth.**

**Col3:14** Beyond all these things put on love, which is the perfect bond of unity.

3:14 ἐπὶ πάντων δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

14 epi pasin de toutois tēn agapēn, ho estin syndesmos tēs teleiotētos.

15  
וְיִשְׁלַט בְּלִבְבְּכֶם שְׁלֹמֵ הַמַּשִּׁיָּיָח אֲשֶׁר-נִקְרְאָתֶם לּוֹ  
בְּגוֹף אֶחָד וְזָבַחוּ תוֹדָה:

15. w'yish'lat bil'bab'kem sh'lom haMashiyach 'asher-niq're'them lo b'guph 'echad w'zib'chu todah.

Col3:15 Let the peace of the Mashiyach rule in your hearts, to which indeed you were called in one body; and be thankful.

3:15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

15 kai hē eirēnē tou Christou brabeuetō en tais kardiais hymōn, eis hēn kai eklēthēte en heni sōmati; kai eucharistoi ginesthe.

16  
וְהַדְבָר הַמַּשִּׁיָּיָח יִשְׁכֵּן בְּקִרְבְּכֶם בְּשִׁפְעֵ רַב בְּכָל-חֻקְמָה  
וְתִלְמָדוּ וְתַעֲזְרוּ אֶת-נַפְשֵׁיכֶם בְּתִהְלוֹת וְתִשְׁבְּחוּת וְשִׁירוֹת  
רוּחָנִיּוֹת וְשִׁירוּ לַיהוָה בְּנַעֲיָמָה בְּלִבְבְּכֶם:

16. d'bar haMashiyach yish'kon b'qir'b'kem b'shepha` rab b'kal-chak'mah uth'lam'du uth`oraru 'eth-naph'sh'kem bith'hiloth w'thish'bachoth w'shiyroth ruachniyoth w'shiyru laYahúwah bin'iyamah bil'bab'kem.

Col3:16 Let the word of the Mashiyach richly dwell within you, with all wisdom teaching and admonishing one another with psalms and hymns and spiritual songs, singing with thankfulness in your hearts to אַיְאֵר.

3:16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

16 ho logos tou Christou enoikeitō en hymin plousiōs, en pasē sophiā didaskontes kai nouthetountes heautous, psalmois hymnois ōdais pneumatikais en [tē] chariti ᾄdontes en tais kardiais hymōn tō theō;

17  
יִזְכָּל אֲשֶׁר-תַּעֲשׂוּ בֵּין בְּמַלְיָן וּבֵין בְּפִעֵל עֲשׂוּ בְּשֵׁם  
הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ וְהוֹדוּ לְאֱלֹהִים אָבִינוּ עַל-יְדוּ:

17. w'kol 'asher-ta`asu beyn b'miliyn ubeyn b'pho`al `asu b'shem ha'Adon Yahushua w'hodu l'Elohiym 'abiynu `al-yado.

**Col3:17** Whatever you do in word or deed, do all in the name of **the Master Yahushua**, giving thanks through Him to **Elohim** the Father.

<3:17> καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

17 kai pan ho ti ean poiēte en logō ē en ergō, panta en onomati kyriou Iēsou, eucharistountes tō theō patri di' autou.

יח אַתָּן הַנְּשִׂיִם הַכֹּנְעָנָה לְבַעֲלֵיכֶן כְּרֵאֲוֵי בְּאֵד־גִּינּוֹ:  
18 יח אַתָּן הַנְּשִׂיִם הַכֹּנְעָנָה לְבַעֲלֵיכֶן כְּרֵאֲוֵי בְּאֵד־גִּינּוֹ:

**18. 'aten hanashiym hikana`nah l'ba`aleyken kara'uy ba'Adoneynu.**

**Col3:18** Wives, be subject to your husbands, as is fitting in אַזְּאָבֵן.

<3:18> Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ.

18 Hai gynaikes, hypotassesthe tois andrasin hōs anēken en kyriō.

יט אַתָּם הַאֲנָשִׁים אֶהְבּוּ אֶת־נְשֵׁיכֶם וְאַל־תִּתְמַרְמוּרוּ  
אֲלֵיהֶן:  
19 יט אַתָּם הַאֲנָשִׁים אֶהְבּוּ אֶת־נְשֵׁיכֶם וְאַל־תִּתְמַרְמוּרוּ אֲלֵיהֶן:

**19. 'atem ha'anashiym 'ehebu 'eth-n'sheykem w'al-tith'mar'm'ru 'aleyhen.**

**Col3:19** Husbands, love your wives and do not be embittered against them.

<3:19> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

19 Hoi andres, agapate tas gynaikas kai mē pikrainesthe pros autas.

כ הַבָּנִים שְׁמַעוּ אֶל־יְלִדְיֵיכֶם בְּכָל־דְּבַר כִּי־הוּא לְרִצּוֹן  
לְאֵד־גִּינּוֹ:  
20 כ הַבָּנִים שְׁמַעוּ אֶל־יְלִדְיֵיכֶם בְּכָל־דְּבַר כִּי־הוּא לְרִצּוֹן לְאֵד־גִּינּוֹ:

**20. habaniym shim`u 'el-yol'deykem b'kal-dabar kiy-hu' l'ratson la'Adoneynu.**

**Col3:20** Children, be obedient to your parents in all things, for this is well-pleasing to אַזְּאָבֵן.

<3:20> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

20 Ta tekna, hypakouete tois goneusin kata panta, touto gar euareston estin en kyriō.

כא הָאָבוֹת אַל־תִּרְגִּיזוּ אֶת־בְּנֵיכֶם פֶּן־יִתְאַשּׁוּ:  
21 כא הָאָבוֹת אַל־תִּרְגִּיזוּ אֶת־בְּנֵיכֶם פֶּן־יִתְאַשּׁוּ:

**21. ha'aboth 'al-tar'giyzu 'eth-b'neykem pen-yith'ya'ashu.**

**Col3:21** Fathers, do not exasperate your children, so that they will not lose heart.

<3:21> Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.

21 Hoi pateres, mē erethizete ta tekna hymōn, hina mē athymōsin.

22 יִשְׂמַח בְּעֲבֹדְתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִשְׂמַח בְּעֲבֹדְתוֹ כַּאֲשֶׁר יִשְׂמַח בְּעֲבֹדְתוֹ  
כָּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ

כַּבְּעֲבֹדְתָם שָׂמְעוּ אֶל-אֲדֹנֵיכֶם מִן-הַבָּשָׂר לְכֹל-הַדָּבָר  
לֹא בְעֲבוּדָה שְׁהֵיָא לְמַרְאֵה עֵינַיִם כַּמְבַקְשִׁים לְמִצְאָה הָיָא  
בְּעֵינַי בְּנִי-אָדָם כִּי אִם-בְּתַם-לֵבָב כִּירְאֵי הָאֱלֹהִים:

**22. ha`abadiym shim`u `el-`adoneykem min-habasar l'kal-dabar lo' ba`abodah shehiy l'mar'eh `eynayim kim'baq'shiym lim'tso' chen b`eyney b'ney-'adam kiy 'im-b'tham-lebab k'yir'ey**

**ha'Elohiym.**

**Col3:22** Slaves, in all things obey those who are your masters on earth, not with external service, as those who merely please men, but with sincerity of heart, fearing **אָתָּה**.

**<3:22>** Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν κύριον.

22 Hoi douloi, hypakouete kata panta tois kata sarka kyriois, mē en ophthalmoudouliā hōs anthrōpareskoi, all' en haplotēti kardias phoboumenoi ton kyrion.

23 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ  
כַּכְּלֵם אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ

כַּכְּלֵם אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ  
וְלֹא לְבְנֵי-אָדָם:

**23. kal-'asher ta`asu `asu b'kal-naph'sh'kem k'miy she`oseh laYahúwah w'lo' lib'ney-'adam.**

**Col3:23** Whatever you do, do your work heartily, as for **the Master** rather than for men,

**<3:23>** ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

23 ho ean poiēte, ek psychēs ergazesthe hōs tō kyriō kai ouk anthrōpois,

24 כִּי יִשְׂמַח בְּעֲבֹדְתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִשְׂמַח בְּעֲבֹדְתוֹ  
כֹּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ

כֹּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ  
אֵת-אֲדֹנֵינֶךָ הַמְּשִׁיחַ עֲבֹדִים אֲתֵם:

**24. wiyda`tem kiy thiq'chu me'eth Yahúwah g'mul hay'rushah kiy 'eth-'Adoneynu haMashiyach `ob'diym `atem.**

**Col3:24** knowing that from **אָתָּה** you will receive the reward of the inheritance. It is **the Master the Mashiyach** whom you serve.

**<3:24>** εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.

24 eidotes hoti apo kyriou apolēmpsesthe tēn antapodosin tēs klēronomias. tō kyriō Christō douleuete;

25 אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ עִינְיֹתֶיךָ

וַיִּשְׁפָּט אֱלֹהִים

כַּהֲוֹכֵל-עֲשֵׂה עֹל הוּא יִשָּׂא הָעוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה וְאֵין-שָׂם  
מִשָּׂא פָּנִים:

25. w'kal-`oseh `awel hu' yisa' ha`awel `asher `asah w'eyn-sham mas' phaniym.

**Col13:25** For he who does wrong will receive the consequences of the wrong which he has done, and that without partiality.

<3:25> ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

25 ho gar adikōn komisetai ho ēdikēsen, kai ouk estin prosōpolēmpsia.

### Chapter 4

וְאַתֶּם הָאֲדֹנִים תִּנּוּ לְעַבְדֵיכֶם הַיָּשָׁר וְהַשָּׂוֶה וּדְעוּ  
כִּי גַם-אַתֶּם יֵשׁ-לְכֶם אָדוֹן בְּשָׁמַיִם: Col4:1

1. 'atem ha'adoniym t'nu l'`ab'deykem hayashar w'hashaweh ud'`u kiy gam-'atem yesh-lakem 'adon bashamayim.

**Col4:1** Masters, grant to your slaves justice and fairness, knowing that you too have a Master in heaven.

<4:1> Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

1 Hoi kyrioi, to dikaion kai tēn isotēta tois doulois parechesthe, eidotes hoti kai hymeis echete kyrion en ouranō.

בְּהַתְמִידוֹ בַּתְּפִלָּה וְשִׁקְדוּ-בָהּ בְּתוֹרָה:  
2 אֲנִי וְכָל-אֲנָשִׁים

2. hath'miydu bat'philah w'shiq'du-bah b'thodah.

**Col4:2** Devote yourselves to prayer, keeping alert in it with an attitude of thanksgiving;

<4:2> Ἐν προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

2 Tē proseuchē proskartereite, grēgorountes en autē en eucharistiā,

גְּוַהֲתַפְּלֵלוּ גַם-בְּעֵדְנוּ לְמַעַן יִפְתַּח-לָנוּ הָאֵלֵּהִים  
אֶת-שַׁעַר הַדְּבֹר לְחַיֵּת אֶת-סוּד הַמְּשִׁיחַ אֲשֶׁר בְּעַבְדוֹ  
3 אֲנִי וְכָל-אֲנָשִׁים

אֲסוּר אָנֹכִי:

3. w'hith'palalu gam-ba`adenu l'ma`an yiph'tach-lanu ha'Elohiym 'eth-sha`ar hadibur l'chauth 'eth-sod haMashiyach 'asher ba`aburo 'asur 'anokiy.



**Col4:3** praying at the same time for us as well, that **the Elohim** will open up to us a door for the word, so that we may speak forth the mystery of **the Mashiyach**, for which I have also been imprisoned;

<4:3> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

3 proseuchomenoi hama kai peri hēmōn, hina ho theos anoixē hēmin thyran tou logou lalēsai to mystērion tou Christou, di' ho kai dedemai,

:xγחג רלו ⊗ גוועי פּאָפּ אָלף-אַפּ פּאָפּ 4  
ד לַמַּעַן אֲשֶׁר-אֲגַלֶּה אֹתוֹ כְּמִשְׁפָּט עָלַי לְחַוֹּת:

**4. l'ma`an `asher-'agaleh `otho kamish'pat `alay l'chauth.**

**Col4:4** that I may make it clear in the way I ought to speak.

<4:4> ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι.

4 hina phanerōsō auto hōs dei me lalēsai.

:אָפּאָ-אַפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ 5  
ה הַתְּנַהֲגוּ בְּחָכְמָה עִם-אֲתֶם שְׁבַחֲוּן וְהוֹקִירוּ אֶת-הַשָּׁמַיִם:

**5. hith'nahagu b'chak'mah `im-'otham shebachuts w'hoqiyru `eth-hasha`ah.**

**Col4:5** Conduct yourselves with wisdom toward outsiders, making the most of the opportunity.

<4:5> Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἕξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

5 En sophiā peripateite pros tous exō ton kairon exagorazomenoi.

פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס 6  
:פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס פּאָפּ חַמַּס

ו הַבְּרִיכֶם יְהוָה נְעִימִים בְּכָל-עֵת וּמְמַלְחִים בְּמַלַּח לְמַעַן  
תְּדַעוּ לְהַשִּׁיב דָּבָר לְכָל-אָדָם:

**6. dib'reykem yih'yu n`iyymiym b'kal-`eth um'mulachiym bamelach l'ma`an ted`u l'hashiyb dabar l'kal-'adam.**

**Col4:6** Let your speech always be with grace, as though seasoned with salt, so that you will know how you should respond to each person.

<4:6> ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

6 ho logos hymōn pantote en chariti, halati ērtymenos, eidenai pōs dei hymas heni hekastō apokrinesthai.

פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ 7  
:פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ פּאָפּ

ז עַל-אֲדוֹתַי יִסְפָּר לְכֶם הַכֹּל טוֹכִיקוֹס הָאֵץ הַחֲבִיב  
וְהַמְּשֵׁרֶת הַנְּאֻמָּן וְעֶבֶד עַמִּיתִי בְּאָדוֹן:

**7. `al-'odothay y'saper lakem hakol tukiyoqos ha'ach hechabiyb w'ham'shareth hane'eman w`ebed `amiythiy ba'Adon.**

**Col4:7** As to all my affairs, Tychicus, our beloved brother and faithful servant and fellow bond-servant in אַתְּאָרְכֵי, will bring you information.

<4:7> Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

7 Ta kat' eme panta gnōrisei hymin Tychikos ho agapētos adelphos kai pistos diakonos kai syndoulos en kyriō,

אֲשֶׁר לָזָאת שְׁלַחְתִּיהוּ אֵלַיְכֶם לְמַעַן יֵדַע אֶת־דְּבָרֵיכֶם וַיְנַחֵם אֶת־לְבַבְכֶם׃ 8  
אֲשֶׁר לָזָאת שְׁלַחְתִּיהוּ אֵלַיְכֶם לְמַעַן יֵדַע אֶת־דְּבָרֵיכֶם וַיְנַחֵם אֶת־לְבַבְכֶם׃ 8

**8. 'asher lazo'th sh'lach'tiyhu 'aleykem l'ma'an yeda` 'eth-dib'reykem wiynachem 'eth-l'bab'kem.**

**Col4:8** For I have sent him to you for this very purpose, that you may know about our circumstances and that he may encourage your hearts;

<4:8> ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνωῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

8 hon epempsa pros hymas eis auto touto, hina gnōte ta peri hēmōn kai parakalesē tas kardias hymōn,

אֲשֶׁר אֶנְיָסִימוֹס הָאֵחַ הַנְּאֻמָּן וְהַחֲבִיב אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה׃ 9  
אֲשֶׁר אֶנְיָסִימוֹס הָאֵחַ הַנְּאֻמָּן וְהַחֲבִיב אֲשֶׁר־הוּא מִכֶּם הֵמָּה יוֹדִיעוּ אֶתְכֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵינוּ פֹּה׃ 9

**9. `im-'Onisiyimos ha'ach hane'eman w'hechabiyb 'asher-hu' mikem hemah yodiy`u 'eth'kem 'eth-kal-d'bareynu poh.**

**Col4:9** and with him Onesimus, our faithful and beloved brother, who is one of your number. They will inform you about the whole situation here.

<4:9> σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὅδε.

9 syn Onēsīmō tō pistō kai agapētō adelphō, hos estin ex hymōn; panta hymin gnōrisousin ta hōde.

אֲרִיסְטָרְכוֹס הָעֶצְרוֹר עָמִי יַחַד שְׂאֵל לְשָׁלוֹמְכֶם וּמַרְקוֹס בֶּן־אָחוֹת בַּר־נָבָא אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָלָיו אִם־יָבוֹא אֵלַיְכֶם תִּקְבְּלוּהוּ׃ 10  
אֲרִיסְטָרְכוֹס הָעֶצְרוֹר עָמִי יַחַד שְׂאֵל לְשָׁלוֹמְכֶם וּמַרְקוֹס בֶּן־אָחוֹת בַּר־נָבָא אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָלָיו אִם־יָבוֹא אֵלַיְכֶם תִּקְבְּלוּהוּ׃ 10

**10. 'Aris'tar'kos he`atsur `imiy yachad sho'el lish'lom'kem uMar'qos ben-'achoth Bar-naba' 'asher tsuueythem `alayw 'im-yabo' 'aleykem t'qab'luhu.**

**Col4:10** Aristarchus, my fellow prisoner, sends you his greetings; and also Barnabas' cousin Mark (about whom you received instructions; if he comes to you, welcome him);

<4:10> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, εἰάν ἐλθῆ προσ ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν)

10 Aspazetai hymas Aristarchos ho synaichmalōtos mou kai Markos ho anepsios Barnaba (peri hou elabete entolas, ean elthē pros hymas, dexasthe auton)

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 11  
אֲשֶׁר הָיוּ עִמָּנוּ מִן־הַמּוֹלִידִים הַמְּבֻרָכִים  
אֲשֶׁר הָיוּ עִמָּנוּ מִן־הַמּוֹלִידִים הַמְּבֻרָכִים

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
אֲשֶׁר הָיוּ עִמָּנוּ מִן־הַמּוֹלִידִים הַמְּבֻרָכִים  
אֲשֶׁר הָיוּ עִמָּנוּ מִן־הַמּוֹלִידִים הַמְּבֻרָכִים

11. w'Yahushûa haniq'ra' Yus'tos 'asher hem min-hamuliym hemah l'badam min-ha`oz'riym l'mal'kuth ha'Elohiym hayu-liy l'nechamah.

Col4:11 and also Yahushua who is called Justus; these are the only fellow workers for the kingdom of the Elohim who are from the circumcision, and they have proved to be an encouragement to me.

<4:11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνου συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs, houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou, hoitines egenēthēsan moi parēgoria.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 12  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philthayw b'kal-`eth l'ma`an ta`am'du sh'lemiym um'le'iyim da`ath l'kal-chephets 'Elohiym.

Col4:12 Epaphras, who is one of your number, a bonds slave of Yahushua the Mashiyach, sends you his greetings, always laboring earnestly for you in his prayers, that you may stand perfect and fully assured in all the will of Elohim.

<4:12> ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn, doulos Christou [hIēsou], pantote agōnizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 13  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וְלֵאנְשֵׁי לוּדִיקָא וְלֵאנְשֵׁי הִירָפּוֹלִים:

**13. kiy me`iyd `aniy `alayw kiy qin`ah g`dolah hu` m`qane` lakem ul`an`shey Lud`q`ya` ul`an`shey Hierapoliys.**

**Col4:13** For I testify for him that he has a deep concern for you and for those who are in Laodicea and Hierapolis.

<4:13> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei.

יֵד לְוִיקָם הָרוֹפֵא הַחֲבִיב וְדִימָס שְׂאֵלִים לְשִׁלּוֹמְכֶם: 14

**14. Luqas harophe` hechabiyb w`Diymas sho`aliym lish`lom`kem.**

**Col4:14** Luke, the beloved physician, sends you his greetings, and also Demas.

<4:14> ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκάς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημάς.

14 aspazetai hymas Loukas ho iatros ho agapētos kai Dēmas.

טו שְׂאֵלוֹ לְשִׁלּוֹם הָאֲחִים אֲשֶׁר בְּלוּדִיקָא וְלְשִׁלּוֹם נוּמָפָס  
וְהַקְּהָלָה אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ: 15

**15. sha`alu lish`lom ha`achiym `asher b`Lud`q`ya` w`lish`lom Num`phas w`haq`hilah `asher b`beytho.**

**Col4:15** Greet the brethren who are in Laodicea and also Nympha and the assembly that is in her house.

<4:15> Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ`οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeiā adelphous kai Nymphan kai tēn kat`oikon autēs ekklēsiān.

גַּם-בְּקֵהַל לְוִידִיקָיִם וְאֶת-אֲשֶׁר בְּנִקְרָאָה הָאֲנָתָה הַזֹּאת אֲצִלְכֶם רְאוּ שְׁתִּיקָא  
גַּם-אֶתָם: 16

**16. w`acharey `asher niq`r`ah ha`igereth hazo`th `ets`l`kem r`u shetiqa`re` gam-biq`hal Lud`qiyiyim w`eth-`asher l`Lud`q`ya` tiq`ra`uha gam-`atem.**

**Col4:16** When this letter is read among you, have it also read in the assembly of the Laodiceans; and you, for your part read my letter that is coming from Laodicea.

<4:16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ` ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina kai en tē Laodikeōn ekklēsia anagnōsthē, kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.

אֲנִי אֶפְתָּח לְכָל אֲנָשׁ וְאֵשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ וְיִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ 17  
אֲנִי אֶפְתָּח לְכָל אֲנָשׁ וְאֵשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ וְיִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ

יִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ וְיִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ  
בְּאֶרְצוֹן לְמַעַן תִּמְלֹאנָהּ:

**17. w'im'ru 'el-'Ar'kipos shiyth lib'ak la`abodah 'asher qibal'tah ba'Adon l'ma`an t'mal'edah.**  
**Col4:17** Say to Archippus, "Take heed to the ministry which you have received in אֲנִי אֶפְתָּח, that you may fulfill it.

<4:17> καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.  
17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.

אֲנִי אֶפְתָּח לְכָל אֲנָשׁ וְאֵשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ וְיִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ 18  
אֲנִי אֶפְתָּח לְכָל אֲנָשׁ וְאֵשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ וְיִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ

יִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ וְיִשְׁמָעוּ אֶת דְּבָרֵי הַיְשִׁבֹּתָהּ  
הַחֲסֵד עִמָּכֶם אָמֵן:

**18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadiy 'aniy Pholos zik'ru 'eth-moseray hachedes `imakem 'Amen.**  
**Col4:18** I, Shaul, write this greeting with my own hand. Remember my imprisonment. Grace be with you.

<4:18> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.  
18 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou. mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.